



《托拉奧爾》· 帕拉沙 NOACH · 瑪瑪爾 2

אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה...

若有人願以家中一切財富換取愛



最高的愛，即「盡你一切力量」之愛，渴求的是 **ה'** 的本質本身，因此連妥拉的智慧和伊甸園（עֵדֶן, Eden）也都鄙棄，因為它們只是祂的光輝。唯有透過實際履行的誡命（מצוות, mitzvos），也就是 **ה'** 內在的意願，才能觸及這本質；這意願包裹在物質事物之中，並且必須在靈魂身處身體之內時，於「今日」實踐。

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/noach/2/

核心要旨

最高的愛，即「盡你一切力量」之愛，渴求的是 **ה'** 的本質本身，因此連妥拉的智慧和伊甸園（**עֵדֶן**，Eden）也都鄙棄，因為它們只是祂的光輝。唯有透過實際履行的誠命（**מצוות**，mitzvos），也就是 **ה'** 內在的意願，才能觸及這本質；這意願包裹在物質事物之中，並且必須在靈魂身處身體之內時，於「今日」實踐。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

承接前一篇 maamar 對「眾水不能熄滅愛」的解讀，阿爾特雷貝（**אדמו"ר הוקן**）轉而闡釋經文的結尾：「若有人願以家中一切財富換取愛，必遭全然鄙視。」「家中的財富」指妥拉的智慧，也就是誠命的理由。這智慧源自神聖的智慧（**חכמה**，Chochmah）（「伊甸」），如河流般流向「園子」——五十三個篇章（**סדרות**，sidros）——並形成上層與下層的伊甸園。然而，智慧唯有經過多次收縮（**צמצום**，tzimtzum）才得以形成；這正是「戰士」（**איש**，ish）一詞所表明的，而且它終究只是一種光輝，與 **ה'** 的本質相比，微不足道。這「盡你一切力量」之愛，渴望被吸納於「君王之身」，所以鄙棄那一切財富。然而，實際履行的誠命是 **ה'** 的意願，超越理性；它們猶如深奧的思想，只能以暗示傳達，唯有包裹在物質事物之中才得以顯露。因此，示瑪（**שמע**，Shema）說：「我（**אנכי**，Anochi），那位『我就是我』者，吩咐你們在今日……」透過行動才能觸及 **ה'** 的本質，而且只有靈魂身處身體之內時才能如此。藉此，靈魂這位「小妹妹」（**אחות**，achos）成為與 **ה'** 合一的「一」（**אחת**，achas），並從四面八方受到環抱。

綱要

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | 眾水不能熄滅的愛
生計的憂慮和世俗思緒不能熄滅這愛；人正是藉著它們，抵達「盡你一切力量」之愛。 | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | 家中的財富
妥拉的智慧，即誠命的理由，從智慧（ חכמה ，Chochmah）流出，經過多次收縮而進入伊甸園；與 ה' 相比，它只是一種光輝。 | ¶2-3 |
| <hr/> | | |
| 3 | 鄙棄光輝
「盡你一切力量」之愛只渴求 ה' 的本質，也就是「君王之身」，因此鄙棄伊甸園和智慧的財富。 | ¶3-4 |
| <hr/> | | |
| 4 | 誠命：超越智慧的意願
實際履行的誠命是 ה' 內在的意願，超越理性；它們猶如深奧的思想，只能以暗示傳達，因此唯有包裹在物質事物之中才得以顯露。 | ¶4-5 |
| <hr/> | | |
| 5 | 「我在今日吩咐你們」
示瑪中的愛提升至與 ה' 本質合一；唯有透過履行誠命才能達到這合一，而且只能在靈魂身處身體之內時「今日」達到。 | ¶6-7 |

誦說妥拉也算是一種行動；藉著誠命，靈魂成為與 **ה'** 合一的「一」，並從四面八方受到環抱。

關鍵概念

家中的財富 **הון ביתו**

妥拉的智慧：誠命的解釋和理由，源自 **ה'** 的智慧。

盡你一切力量 **בכל מאדך**

示瑪中最高的愛，超越個人自身的限度：渴望與 **ה'** 的本質本身緊密相連。

被吸納於君王之身 **לאשתאבא בגופא דמלכא**

這種愛的目標：與 **ה'** 的本質本身合一，而不只是與祂的光合一。

光輝與照耀 **זיו והארה**

ה' 向外照耀的光。與祂的本質相比，智慧、妥拉的和伊甸園都只是這光輝。

祂的本質與存在 **מהותו ועצמותו**

ה' 本身，超越整個世界層層下延的鏈條（**השתלשלות**，hishtalshelus）。

祂意願的內在層面 **פנימיות רצונו**

實際履行誠命的根源，高於理性與智慧；這就是它包裹在物質行動之中的原因。

起始嵌入終末之中 **נעוץ תחלתן בסופן**

最高的根源恰恰在最低的層面——物質行動之中顯露自身。

第 1 節 · 11

眾水不能熄滅的愛

1 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו¹. כי הנה מבואר למעלה איך שמים רבים שהם טרדות הפרנסה.

「若有人為愛情獻出家中全部財富，人們必定極其藐視他。」因為上文已經闡明，「眾水」是謀生的種種掛慮。

這篇論述以《雅歌》一節的後半句開篇；前半句「眾水不能熄滅愛情，江河也不能淹沒它」是前一篇論述所討論的主題。在那裡，「眾水」被解作謀生的憂慮。

ונהרות שהם המחשבות בענינים גשמיים שנקראו בשם נהרות דנידי ואולי² משא"כ מים הם מכונסים ועומדים וכל זה לא יוכלו לכבות את האהבה ואדרבה בהם וע"י דוקא תבא לבחי' האהבה היותר גדולה היינו בחי' בכל מאדך הנ"ל.

「江河」是對物質事務的種種思緒；它們被稱為「江河」，因為它們移動流淌，而水則聚集在一處，停留不動。這一切都不能熄滅愛；相反，正是在其中，並且藉著它們，人才能達到最大的愛之層次，也就是上文所說「盡你一切力量」（בכל מאדך，bechol me'odecha）的層面。

「江河」是對世俗事務思緒的流動：如同江河，這些思緒不斷流動；而「水」（謀生的憂慮）則聚集在一處，停留不動。這些都不能熄滅靈魂對 ה' 的愛；相反，恰恰是克服這些分心事物，使人達到最高的愛，也就是《שמע》（Shema，示瑪祈禱）中「盡你一切力量」（בכל מאדך）的愛；這種愛超越了自身的限度。

第 2 節 · 12-3

家中的財富

2 ולזה אומר אח"כ אם יתן איש את כל הון ביתו כו'. הון ביתו נק' חכמת התורה שהן פירוש וטעמי המצות שנמשך מבחי' חכמתו ית'.

正因這個[理由]，經文接著說：「若有人把他家中所有的財富都拿出來……」等等。「他家中的財富」指妥拉（תורה，Torah）的智慧，也就是誡命（מצות，mitzvos）的解釋與理由；這是從祂受頌讚的智慧（חכמה，Chochmah）這一層面引下而來的。

Alter Rebbe（אדמו"ר הזקן）現在解讀經文的後半句：「他家中的財富」指妥拉的智慧，也就是誡命背後的解釋與理由。這智慧是從 ה' 自身的 חכמה、即神聖智慧這一層面引下而來的。

וכמ"ש ונהר יוצא מעדן³ להשקות את הגן. כי מעדן שהוא בחי' חכמה שנק' עדן⁴ יוצא נהר לשון המשכה להשקות את הגן שהם ג"ן סדרים דאורייתא שהן

正如經文所說：「有一道河從伊甸流出，灌溉園子（גן，gan）。」因為從「伊甸」——也就是被稱為「伊甸」的 חכמה 這一層面——「有一道河流出」（「河」是指引下），「去灌溉園子（ג"ן，gan）」；這些就是妥拉五十三（ג"ן，gan）個經文分段（סדרים，sidros）[每週誦讀的段落]，而這些分段是

《創世記》的這節經文被解讀為妥拉智慧如何流下的圖景：「伊甸」是 חכמה；「河」是這智慧的引下；「園子」（gan，其字母的數值是五十三）代表妥拉的 סדרים，也就是妥拉劃分成供每週誦讀的段落；本篇講章（מאמר，maamar）將其計為五十三，正是 gan 的數值（לגמל為三，לנון為五十）。

פירוש וטעמי המצות ונעשה מהם בחי' ג"ע [גן עדן] עליון וג"ע [וגן עדן] תחתון עד שנשתלשל מטה מטה ששרשם מבחי' חכמתו ית' שנק' ראשית ההשתלשלות ואינו ערוך כלל לגבי מהותו ועצמותו יתברך שהוא למעלה מההשתלשלות:⁵

也就是誠命的解釋與理由。由此形成了上層伊甸園與下層伊甸園的層面，並一路層層下延。它們的根源來自祂受頌讚的 חכמה 這一層面；חכמה 被稱為世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）的起始，與祂受頌讚的本質與自體全然不可相比；祂超越這層層下延的鏈條。

誠命的解釋與理由形成上層伊甸園與下層伊甸園，也就是靈魂享受 ה' 之光的靈性境界，並繼續一層層下延。然而，它們的根源是 חכמה，而 חכמה 只是世界層層下延的鏈條（hishtalshelus）的第一步，因此與 ה' 的本質全然不可相比；祂完全超越這條鏈條。

第 3 節 · 13-4

鄙棄光輝

3 וזהו אם יתן איש שהוא לשון גבורות⁶ וצמצומים כמ"ש (שמות טו) ה' איש מלחמה⁷ כו'

這就是[「若有人（איש，ish）獻出」的意思]：[「一詞 איש」]表示克制力量（גבורות，gevuros）與收縮（צמצומים，tzimtzumim），正如經上所寫（出埃及記15）：「הוי' (Havayah) 是戰士（איש，ish）」，等等。

「若有人獻出」中的「איש」被解作神聖的力量與克制（גבורות），以及收縮（צמצום），正如經文稱呼 ה' 為「戰士」。因此，「若有人獻出」暗示由 ה' 所賦予、產生「他家中的財富」的種種收縮。

שכדי שיומשך מעצמותו ית' להתהוות בחי' חכמה שאינו אלא זיו והארה בלבד א"א להיות כ"א ע"י צמצומים וגבורות רבים.

因為要從祂神聖的本質引下[所需之物]，使智慧（חכמה，Chochmah）這一層面得以形成——而它不過只是光輝與照耀而已——唯有經過許多 צמצומים 和 גבורות，才有可能。

即使是智慧（חכמה），也就是妥拉智慧的源頭，也不過是從 ה' 散發出的一道光輝，並非 ה' 的本質本身；而即便這道光輝，也只有經過許多收縮與克制才能形成。這顯示妥拉的智慧與本質相距何其遙遠。

וזהו אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה⁸ שהוא אהבת בכל מאדך המבואר למעלה שהוא לאשתאבא בגופא דמלכא.

這就是[「若有人為愛獻出他家中一切財富」的意思]：這是上文所闡述的「盡你一切的力量」之愛，其意即融入君王身體本身之中。

人為之獻出一切財富的「愛」，就是上文所描述的「盡你一切的力量」之愛：渴望融入「君王身體本身」之中。這個意象指的是 ה' 自身的本質，而不僅是祂的光。

第 4 節 · 14-5

誠命：超越智慧的意願

4 וכמ"ש מי לי בשמים⁹ ועמך לא חפצתי כו' שלא יחפוך לא בג"ע [בגן עדן] כו' שהם אינם רק זיו והארה בלבד רק לאשתאבא בגופא דמלכא שהוא מהותו ועצמותו ית'.

正如經上所說：「天上我有誰[除你以外]？除你以外，我別無所求。」等等；也就是說，他既不渴求伊甸園等等——那些不過只是光輝與照耀——只渴望融入君王的身體；那就是祂蒙福的本質與本體。

亞薩（אסף）在詩篇中的話：「除你以外，我在天上有誰？除你以外，我[在地上]別無所求。」表達了這樣的愛：既不渴求伊甸園，也不求任何屬靈酬報，因為這些都只是 ה' 的光輝；他只渴求 ה' 自己，祂的本質。

ואי לזאת בוז יבוזו לו הון ביתו הנ"ל שאינו אלא זיו והארה כו' וד"ל [ודי למבין]. אכן כ"ז [כל זה] הוא הפי' טעמי המצות שהוא בחי' חכמת התורה שנמשך מחכמתו ית' כנ"ל.

因此，「必將全然藐視」：[也就是說，]前面提到的「他家中的財富」，不過是光輝與照耀等等；懂者自明。然而，這一切都是 מצות 的解釋與理由，屬於妥拉（תורה，Torah）的智慧層面，源自祂蒙福的智慧，如上所述。

這篇論述（מאמר，maamar）在此以自己的方式解讀經文末尾的話：「必將全然藐視」意指愛慕者本人藐視「他家中的財富」，因為它不過是光輝。但阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）補充了一項限定：這適用於 מצות 的理由與解釋，也就是源自 ה' 的智慧（חכמה，Chochmah）的妥拉理智智慧。

אבל גופי המצות מעשיות כמו תפלין וסוכה ומצות צדקה שנא' [שנאמר] [ישע"י] [ישעיה] [לב] והי' [והיה] מעשה הצדקה¹⁰ וכדומה שהן הם רצונו ית' שלמעלה מהטעם והדעת הנמשך בבחי' חכמה.

然而，實際行持的 מצות 本身，例如經文匣（תפלין，tefillin）、棚屋（סוכה，sukkah），以及慈善施與（צדקה，tzedakah）的誠命——正如（《以賽亞書》32）所說：「慈善施與的行為將會是」——等等，都是祂蒙福的意願（רצון，ratzon），超越那被引降至智慧層面的理性與理解。

然而，誠命本身——實際的行為，例如佩戴經文匣、住在棚屋，以及施行 צדקה——則有所不同：它們是 ה' 的意願，高於理性與理解，因為理性屬於智慧層面，而意願則超越智慧。

ולהיות ששרש' גבוה מאד ממדרגת התורה כו' ע"כ נתלבשו בדברים גשמיים דוקא שא"א לבא לבחי' השגה כו'.

由於它們的根源遠高於**תורה**的位階等等，所以它們特意包裹在物質事物之中，因為[它們的根源]無法達到可理解的層面等等。

由於**מצות**根源極高，甚至超越妥拉的智慧，它們便無法被理解所掌握，因此特意包裹在物質的物品與行為之中。

5 וכמו שאמרו ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] לחכימא ברמיזא^{11, 12, 13, 14, 15, 16, 17} שדבר העמוק מאד א"א לגלותו בדבור כ"א ברמיזא שמראה לו באצבע כו'.

正如我們的賢者（願其記念蒙福）所說：「對智者，只須暗示。」極其深奧的事，不能以言語揭示，只能藉著暗示，指給他看，如同用手指指出那樣，等等。

賢者所說的「對智者，只須暗示」，說明了這一點：深奧到無法用言語表達的觀念，不能直截了當地說出來；只能以暗示指點，就如同用手指指出那樣。

כמו"כ [כמו כן] מצות מעשיות מפני ששרשם מאד נעלה שהן פנימיות רצונו ית' כביכול שלמעלה מהשגה. לזאת א"א לבא לידי גילוי למטה כ"א בהתלבשותם בדברי' [בדברים] גשמיים דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן¹⁸ דוקא.

實踐的誡命（**מצות**，mitzvos）也是如此：由於它們的根源極其崇高，是祂受頌讚的意願的內在層面（**פנימיות**，pnimiyus），姑且如此說，而這意願超越理解，因此它們唯有特別披覆於物質事物之中，才能在下界顯露；因為「它們的始端恰恰嵌入其終端」。

實踐的誡命正如那個暗示：它們的根源是 **ה'** 意願的內在層面，深奧到無法理解，因此唯有披覆於物質事物之中，才能在下界顯露。「它們的始端嵌入其終端」出自《Sefer Yetzirah》（**ספר יצירה**）的一句話：最高的根源，恰恰顯現於最低、最物質的層次。

第 5 節 · 16-7

「我在今日吩咐你們」

6 וזהו והיו הדברים¹⁹ האלה אשר אנכי מצוך היום כו'. כי הנה כל פ' ק"ש [קריאת שמע] שמע ישראל הוא רק התבוננות מבחי' שמותיו כו'.

這就是[「我」（**אנכי**，Anochi）今日吩咐你的這些話，必……]的意思。因為示瑪（**שמע ישראל**，Shema）整段經文中「以色列啊，請聽！」所談的，只是對祂諸名這一層面的觀照，等等。

阿爾特雷貝轉而談到示瑪祈禱。其開篇「以色列啊，請聽！」是對 **ה'** 諸名的默想，也就是默想 **ה'** 顯現的方式；而「我（Anochi）今日吩咐你的」將在下一段解釋。

ועי"ז ואהבת בכל לבבך²⁰ כו' עד שיגיע לבחי' אהבת בכל מאדך הנ"ל שהוא ליכלל ולדבקה בו במהותו ועצמותו ית' ממש.

由此[而有]「你要全心愛……」，直到達到上述「以你全部的力量去愛」這一層次；這就是融入祂，並依附於祂那蒙福的本質與本體本身。

這番默想引出「你要全心愛」，進而達到「以你全部的力量去愛」；這種愛渴望融入 ה' 的本質本身，並依附於祂，而不僅是依附於祂所顯露的光。

7 וא"א זאת כ"א ע"י קיום מצותיו ית' דוקא שהן פנימיות רצונו ית' ונעוץ סופן בתחלתן

而這唯有特別透過履行祂神聖的誠命（מצותיו，mitzvos）才可能，因為這些誠命是祂神聖意願的內在層面，而「其終端嵌入其起始之中」。

愛「盡你一切力量」所追求的、與 ה' 本質的合一，並非單憑愛或理解便能達到；唯有實際履行誠命才能達到，因為誠命是 ה' 最內在的意願。「其終端嵌入其起始之中」：實際的行為與最高的根源相連。

וזהו אשר אנכי^{21,22} מי שאנכי²³ שהוא מהותו ועצמותו ממש ולא בבחי' אור וזיו בלבד מצוך ע"י קיום מצות מעשיות דוקא כנ"ל.

而這正是[「我」(אנכי，Anochi)]的意思：「我」所指的，是那位「我」者，即祂真正的本質與自體，而不僅是光與光輝的層面；祂正是藉著特別履行實際的誠命來「吩咐你」，如上所述。

「我吩咐你」中的「我」(Anochi)，指的是 ה' 自身的本質，即那位「我」者，而不是 ה' 的任何光或光輝；正是這一本質發出吩咐，也可藉著履行實際的誠命而達至。

היום כו' שהיום דוקא שהנשמה מלובשת בתוך הגוף משא"כ קודם התלבשותה בגוף היתה רק נהנית מזיו השכינה כו'.

「今日」等等：唯有「今日」，也就是靈魂穿著在身體之內時；而在它穿著於身體之前，它只享受聖者的臨在（שכינה，Shechinah）的光輝等等。

「今日」意指此刻，即靈魂處於身體之中時。在它進入身體之前，靈魂只能享受聖者臨在的光輝；唯有在身體之中履行實際的誠命，才能達至 ה' 自身的本質。

我們的小妹妹

8 וזהו ודברת בם²⁴ שהוא מצות הדבור של התורה. וכמ"ש והגית בו²⁵ כו'. ועקימת שפתיו²⁶ הוי מעשה כו'.

這就是[「你要談論（דברת，vedibarta）它們」的意思]：這是誦說妥拉（תורה，Torah）話語的誡命（מצות，mitzvah）。又如所記：「你要在其中誦念」等等。嘴唇的動作也算作行為等等。

「你要談論它們」是指誦說妥拉話語的誡命；「你要在其中沉思」（והגית，vehagisa）中的動詞，既有沉思之意，也有誦說之意。塔木德所說嘴唇的動作算作行為，意思是：誦說妥拉本身也是一種行為，因此也具有實踐性誡命（מצות，mitzvos）的力量。

וזהו אחות לנו קטנה²⁷ שנעשה בחי' אחות והוא לשון אחת שמתאחדת בתכלית עם מהותו ועצמותו ית' כביכול ממש ע"י קיום המצות מעשיות כנ"ל.

這就是[「我們有一位小妹妹（אחות，achos）」的意思]：她成為姊妹（אחות）這一層面；「姊妹」一詞與「一」（אחת，achas）相關，因為藉著履行實踐性的 מצות，如上所述，她便與祂蒙福的本質與本體本身完全合一，彷彿真是如此。

經句「我們有一位小妹妹」透過文字雙關來解讀：אחות（姊妹）與 אחת（一）相關。藉著實踐性的 מצות，靈魂便與 ה' 的本質完全合一。

וכמ"ש וימינו תחבקני²⁸ כאדם החובק את חבירו מכל צדדיו כו' וזהו מה נעשה לאחותינו ביום שידובר בה וד"ל [ודי למבין]:

又如所記：「祂的右手擁抱我」，就像一個人從四面八方擁抱自己的同伴等等。這就是[「在她被談及（שידובר，yedubar）之日，我們要為我們的小妹妹做甚麼？」的意思]；懂者自明。

《雅歌》中，被愛者如此述說她的愛人：「他的右手擁抱我」；此處則是 ה' 如同一個人從四面八方擁抱朋友一般，擁抱靈魂，這描繪了那完全的合一。結尾的「在她被談及之日」（yedubar）與本段開頭的「你要談論（vedibarta）它們」同根；阿爾特雷貝留下這層關聯，作為提示。如此讀來，這一天就是誦說妥拉話語之日。

在事奉中的實踐

對生計的憂慮和世俗思緒的洪流，不應使人灰心：克服它們，正是抵達「盡你一切力量」之愛的途徑。這愛不應渴求報償、伊甸園，甚至不應為了解本身而追求理解；它只應渴求 **ה'** 本身。這愛要透過實際履行誡命——經匣（**תפילין**，tefillin）、住棚（**סוכה**，sukkah）、慈善施予（**צדקה**，tzedakah）——以及誦說妥拉的言語來實現，並且要在靈魂身處身體之內的此刻實踐。

討論問題

1. 為什麼渴求 **ה'** 本質的愛，會「鄙棄」妥拉的智慧 and 伊甸園？
2. 「戰士」一詞中的 **איש**，如何表明智慧遠離 **ה'** 的本質？
3. 為什麼 **ה'** 最內在的意願必須包裹在物質事物之中？「對智者而言，一個暗示便足夠」這個比喻如何幫助我們理解？
4. 「今日」為「我吩咐你們」增添了什麼意思？為什麼身處身體之中的靈魂，能觸及它下降之前無法觸及的境界？
5. 誦說妥拉也算是一種行動。這對妥拉學習在實際履行的誡命之中的地位，有什麼啟示？

註記

第 1 段

- 1 《雅歌》中的佳偶說：「眾水不能熄滅愛情，江河也不能淹沒它；若有人拿出家中所有財富來換取愛情，就必遭徹底鄙棄。」按字面意思，愛情不能用金錢買到，凡拿出財富來換取愛情的人都會受鄙視；lo 可以指「他」或「它」，而這篇講論（מאמר，maamar）將它解作「它」：戀人本人藐視那些財富（4.2）。

Song of Songs 8:7/ז' ח' שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האֵהָבָה וְנִהְרֹת לא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹנוֹ בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹזֵז וְבוֹזֵז לוֹ:

Many waters cannot quench love, Neither can the floods drown it; If a man would give all the substance of his house for love, He would utterly be contemned.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2 שו"ה המחשבות — דניידר ואולי

Torah Chaim 是米特勒雷貝（אדמו"ר האמצעי）對《創世記》與《出埃及記》相關講論的擴展闡述；此注指出其中〈挪亞〉篇對「江河」的討論，說它們是「移動流淌」的思緒，與此處相呼應，並作了更詳盡的闡釋。

KEHOT 註記

ראה תו"ח נח סב, ב.

第 2 段

3 ונהר יוצא מעדן

經文描述一條河從伊甸流出，灌溉園子。阿爾特雷貝將伊甸解讀為智慧（חכמה，Chochmah），將河解讀為智慧之流，並將園子（גן，gan = 53）解讀為《妥拉》的五十三個週讀段（סדרות，sidros）。

Genesis 2:10/י' ב' בראשית

וְנָהָר יִצֵּא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָעֵץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לָאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית ב, י.

4 שהוא בחי' חכמה שנק' עדן

在那裡，Alter Rebbe 解釋說，חכמה被稱為「伊甸」，因為它從至高的喜悅領受；從伊甸流出的滋養則到達「園子」——上層與下層伊甸園，靈魂在其中享受聖者的臨在（שכינה，Shechinah）的光輝。他又補充說，在這個世界的一小時悔悟回歸（תשובה，teshuvah）與善行，勝過來世的全部生命；因為藉著 מצות，人將至高喜悅的本質引下，而這本質高於חכמה；這正是本篇 maamar 所要建立的對照。

KEHOT 註記

ראה לקמן ע, ב, קז, ד.

- 5 經文的後半句：「若有人為了愛，獻出他家中一切財富」；阿

爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）如今對此作出闡釋。

Song of Songs 8:7/ז' ח' שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האֵהָבָה וְנִהְרֹת לא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹנוֹ בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹזֵז וְבוֹזֵז לוֹ:

Many waters cannot quench love, Neither can the floods drown it; If a man would give all the substance of his house for love, He would utterly be contemned.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 3 段

6 וזהו אם יתן איש שהוא לשון גבורות

這段論述區分示瑪祈禱（שמע，Shema）的三種愛：「盡你一切的心」是靈魂對「ה'的庭院」的渴慕；「盡你一切的靈魂」是將理智與情感繫於妥拉、誠命和祈禱，也就是君王自己的宮殿；而「盡你一切的力量」則是捨身奉獻，以及超越理智的心之渴望。這補充說明了本段所置於妥拉智慧之上的「盡你一切的力量」之愛。

KEHOT 註記

ראה לקו"ת ראה לא, ד.

- 7 海之歌稱 ה' 為「戰士」。阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）藉此說明，男子（איש，ish）一詞含有威力與克制（גבורות，gevuros）的意涵；這種力量使神聖之光收縮。

Exodus 15:3/ג' ט"ו שמות

Havayah אִישׁ מִלְחָמָה ה' שְׁמוֹ:

The L-RD is a man of war, The L-RD is His name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה

現在完整地讀出這節經文：那懷有「盡你一切力量」之愛的靈魂，會為 ה' 本身獻出全部「財富」——也就是透過收縮所產生的智慧。

Song of Songs 8:7/ז' ח' שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האֵהָבָה וְנִהְרֹת לא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹנוֹ בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹזֵז וְבוֹזֵז לוֹ:

Many waters cannot quench love, Neither can the floods drown it; If a man would give all the substance of his house for love, He would utterly be contemned.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 4 段

9 מי לי בשמים

亞薩（אסף）的一首詩篇中寫道：「我在天上有誰呢[除你以外]？除你以外，我在地上也不渴慕任何事物。」阿德莫爾·哈扎肯（אדמו"ר הזקן）將這句話解讀為：靈魂既不求天上的賞賜，也不求其他任何事物，只求 ה' 自己。

Psalms 73:25/ה' כ"ה תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמִּדָּה לֹא־תִפְצְתִּי בָאָרֶץ:

Whom have I in heaven but Thee? And beside Thee I desire none upon earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים עג, כה.

- 10 | 以賽亞 (ישעיהו) 預言：「義行 (צדקה, tzedakah) 的作為將成為平安」；在這節經文中，這個詞意指公義。阿德莫爾·哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 取這個詞「施捨」之義；施捨是一項誠命 (מצוה, mitzvah)，經文稱之為「作為」。他以此為實際行持的誠命 (מצוות, mitzvos) 之一例；這些誠命乃是「ה'的意願」。

Isaiah 32:17 ישעיהו ל"ב:י"ז

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְדַּת הַצְדָּקָה הַשְׁקֵט וְכַשֵּׁת עַד־עוֹלָם:

And the work of righteousness shall be peace; And the effect of righteousness quietness and confidence for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 5 段

11 | לחכימא ברמיזא

Kehot 註釋列出、出現「智者只需暗示」這句話的其中一處。阿德穆爾·哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 藉此表達一個深奧到無法用言語表達的真理。

Zohar I, 26b זח"א כו,

Tikkunei Zohar, Tikkun 18 · 36a:11–12 תקוני' תיקון יח

ולחכימא ברמיזא. הא אלין נפקין הא אחרנין דפקין לפתחא מסט' דקשת דאיהו אוף הכי אות ברית. דאתמ' ביה כמראה הקשת אשר יהיה בענן ביום הגשם כן מרא' הנגה סביב הוא מראה דמות כבוד יי' וארא' ואפל על פני ואשמע קול מדבר. ואמאי הוא נפיל על אנפוי בגין דאסיר לאסתכלא בקשת.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

זח"א כו, ב. ח"ג רכט, ב. רפ, ב. ת"ז תי' יח (לו, א), תי' סט (קז, ב) קטז, א. מדרש משלי כב.

12 | לחכימא ברמיזא

Kehot 註釋列出的《Zohar》(זהר) 另一處出現「智者只需暗示」這句話的地方。

Zohar, Pinchas 51:314–53:325 ספר הזהר, פנחס נ"א:ש"ד–ד' 51:314–53:325

13 | לחכימא ברמיזא

Kehot 註釋列出的《Zohar》(זהר) 另一處出現「智者只需暗示」這句話的地方。

Zohar, Ki Teitzei 18:88–20:98 ספר הזהר, כי תצא י"ח:פ"ח–י"ח:98

14 | לחכימא ברמיזא

Kehot 註釋 (Tikkun 18) 列出此處為出現「智者只需暗示」這句話的地方。

Tikkunei Zohar 36a:11–12 תקוני הזהר ל"א:י"א–י"א:12

ולחכימא ברמיזא. הא אלין נפקין הא אחרנין דפקין לפתחא מסט' דקשת דאיהו אוף הכי אות ברית. דאתמ' ביה כמראה הקשת אשר יהיה

בענן ביום הגשם כן מרא' הנגה סביב הוא מראה דמות כבוד יי' וארא' ואפל על פני ואשמע קול מדבר. ואמאי הוא נפיל על אנפוי בגין דאסיר לאסתכלא בקשת.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

15 | לחכימא ברמיזא

Kehot 註釋 (Tikkun 69) 列出此處為出現「智者只需暗示」這句話的地方。

Tikkunei Zohar 107b:4 תקוני הזהר ק"ז ב:ד' 107b:4

ולזמנין דניתי פורקנא, אתמר לגבי ו' דאיהו דרגא דמשה, מוליד לימין משה (ישעיה סג יב), לסמכא ה' דיליה בימינא, ודא איהו חי יהו"ה שקבי עד הבקר, בקר דאברקם, י' אזיל לשמאלא וזקיה לה' דיליה, ודא איהו קרבן עולה ויורד, ורגא דמלה, יצקב בהאי אתר שפל את ידיו, ולחכימא ברמיזא.

Tikkunei Zohar – Vocalized (Public Domain)

16 | לחכימא ברמיזא

Kehot 註釋列出的另一處出現「智者只需暗示」這句話的地方。

Tikkunei Zohar 116a:3–4 תקוני הזהר קט"ז א:ג:ד' 116a:3–4

... למברי אילניו ועשביו, ואינון אתבריאו, אכל בורא עלמין בורא ולית עליה מאן דברא לקה ולחכימא ברמיזא דבאתר דא לית למלאה יתיר. אמר רבי אלעזר מהקא משמע דאית בורא בשותפו דאתון, כגון ב' מן בראשית דאיהי אימא, ר' מן בראשית דאיהי חקמה, ו' מן בורא דאיהו עמודא דאמצעיטא, א' מן בראשית דאיהו קתר, שו"ת, שית ספירן, הא קלהו עשר, אם חסר חד לא אשתלים בריאה, אכל עלת על כל העלות איהו ברא כלא בלא שותפו קלל.

Tikkunei Zohar – Vocalized (Public Domain)

17 | לחכימא ברמיזא

Kehot 註釋列出此處為「智者只需暗示」這句話的米德拉什來源。

Midrash Mishlei 22b מדרש משלי כ"ב

18 | נעוץ תחלתו בסופן

《Sefer Yetzirah》(ספר יצירה) 論及十個屬性 (ספירות, Sefiros) 時說：「它們的終端嵌入其開端，其開端嵌入其終端，如同火焰繫於炭塊。」這篇論述 (מאמר, maamar) 在此處採用其中一種理解方式，在7.1則採用另一種：最高的根源唯有在最低處的行動中才顯明。

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א':ז' 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

The decade of existence out of nothing has its end linked to its beginning and its beginning linked to its end, just as the flame is wedded to the live coal; because the L-rd is one and there is not a second one, and before one what wilt thou count?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) · Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

第 6 段

19

והיו הדברים

摩西（משה）在誦讀示瑪時告訴以色列：「我今日吩咐你的這些話，要存記在你心上。」這句話接在愛_ה的命令之後；阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）將它解讀為實踐這種愛的途徑。

Deuteronomy 6:6 ו' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart;

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

דברים ו, ו.

20

ואהבת בכל לבבך

摩西吩咐以色列，要「全心、全性、盡你一切力量」地愛_ה（מאדך, me'odecha）。整篇論述（מאמר, maamar）的核心在於最後一項，並將它解讀為超越一切尺度的愛。

Deuteronomy 6:5 ו' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 7 段

21

וא"א זאת כ"א ע"י קיום מצותיו . . אשר אנכי

註釋指出，這一點——「盡你一切力量」的愛唯有藉著遵守誠命才能實現，正如經文「我（אנכי）所吩咐你」所暗示的——在後一篇 maamar 中有詳盡闡述。

KEHOT 註記

נתבאר בד"ה והיה ברכה תרל"ט.

22

אשר אנכי

經文中，摩西（משה）正對以色列人說話（「我今日所吩咐你的」）；阿德莫爾·哈扎肯（אדמו"ר הזקן）將「我」（אנכי, Anochi）一詞解讀為_ה的本質自身；祂藉著誠命（מצוות, mitzvot）發出吩咐。

Deuteronomy 6:6 ו' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart;

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

23

אשר אנכי מי שאנכי

《Torah Ohr》的第一篇 maamar 也如此解讀同一節經文：「我——那位『我』者——吩咐你」，並說，藉此而有_ה的顯露，以及先於世界而存在的妥拉的生成。這印證了此處的 Anochi 指的是_ה自身的本質。

KEHOT 註記

ראה לעיל א, א במ"מ.

第 8 段

24

ודברת במ

在「聽」篇（שמע, Shema）中，摩西（משה）告訴以色列人，要把這些話教導兒女，並在家中行路時「談論這些話」。阿德穆爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）將此解作誦說妥拉（תורה, Torah）之言這項誡命（מצוה, mitzvah）。

Deuteronomy 6:7 ו' דברים

ושונתם לבניך ודברת במ בשבתך בבימך ובלקמך בדרך ובשבתך ובקומך:

and thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

25

והגית בו

摩西去世後，_ה告訴約書亞（יהושע）：「這部妥拉書不可離開你的口；你要晝夜誦念（והגית, vehagisa）。」這個動詞既有沉思之意，也有出聲誦念之意；maamar 引用此句，作為誦說妥拉之言這項誡命的依據。

Joshua 1:8 ו' יהושע

לא ימוש ספר התורה הזה מפיו והגית בו יומם ולילה למען תשמר לעשות ככל הכתוב בו כִּי־אֶזְכֹּרְךָ וְאֶת־דְּרָכֶךָ וְאֶת־שְׁכִילֶךָ:

This book of the law shall not depart out of thy mouth, but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein; for then thou shalt make thy ways prosperous, and then thou shalt have good success.

Miqla according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

יהושע א, ח.

26

עקימת שפתיו הוי מעשה

塔木德認為，動口也算是一種行為。阿德穆爾哈扎肯以此說明，誦說妥拉是一種實際行為。

Bava Metzia 90b:13-14 ג' ב"מ-ג' ב"מ

איתמר: חסמה בקול והנהיגה בקול? רבי יוחנן אמר: חייב, ריש לקיש אמר: פטור. רבי יוחנן אמר: חייב, עקימת פיו הוי מעשה. ריש לקיש אמר: פטור, קלא לא הוי מעשה. איתביה רבי יוחנן לריש לקיש:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 65a:10-12 א"י-ג' סנהדרין

מגדף, מאי מעשה איכא? עקימת שפתיו הוי מעשה. בעל אוב, מאי מעשה איכא? הקשת זרועותיו הוי מעשה. ואפילו לרבנן? והתניא: אינו חייב אלא על דבר שיש בו מעשה, כגון זיבות, קישור, וניסוד, והשתמואה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

ב"מ צ, ב סנהדרין סה, א. וראה לקו"ת שמע"צ פד, ג.

27

אחות לנו קטנה

這是緊接在 maamar 開篇所引經文之後的一節經文。那位年輕女子的兄弟們說：「我們有一個小妹妹，她還沒有乳房；在有人來為她說親的日子，我們該為妹妹做什麼呢？」他們

為尚未到適婚年齡的妹妹擔憂（背景脈絡參見 Steinsaltz 的《Tanakh》（תנ"ך, Tanakh））。maamar 將「姊妹」（אחות, achos）讀作「一」（אחת, achas）：也就是與 ה' 合而為一的靈魂。

Song of Songs 8:8 שיר השירים ח':ח

אחות לנו קטנה וְשָׁדִים אֵין לָהּ מִהֲנַעֲשָׂהּ לְאַחֲתָנוּ בַּיּוֹם שֶׁיִּדְבַּר־בָּהּ:

We have a little sister, And she hath no breasts; What shall we do for our sister In the day when she shall be spoken for?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

28

וימינו תחבקני

戀慕的女子談到她的愛人說：「他的左手在我頭下，右手抱住我。」（這些話在 8:3 再次出現。）阿德穆爾哈扎肯將此解作 ה' 從四面八方擁抱靈魂；這是藉由誡命（מצות, mitzvos）而達成的完全合一。

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':ו

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחבֶּקֶנִי:

Let his left hand be under my head, And his right hand embrace me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/noach/2/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok